

## 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

这是胡锦涛主席于 2006 年 4 月 21 日在美国耶鲁大学的演讲。这个演讲资料来源

hu2jin3tao1 zhu3xi2 yu2

ye1lu3 da4xue2 yan3jiang3

zi1liao4 lai2yuan2

This is Chairman Hu Jin Tao's April 21<sup>st</sup>, 2006 speech at Yale University in the United States of America.

This speech originates from

于中国中央电视 4 台（北京 CCTV4）。如果您想听演讲的录音，请点击此链接：

yu2 zhong1yang1 dian4shi4 tai2 bei3jing1

yan3jiang3 lu4yin1

dian3ji1 lian4jie1

China's central television station 4 (Beijing CCTV4). If you want to listen to a recording of this speech, please click on this link:

[http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/HuJinTaoYeLuDaXueYanJiangYaleSpeech.mp3#\\_blank](http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/HuJinTaoYeLuDaXueYanJiangYaleSpeech.mp3#_blank)



### 听录的演讲：

ting1lu4 de yan3jiang3

Speech Transcript:

尊敬的里查德·莱文校长，女士们、先生们、老师们、同学们：

zun1jing4 li3cha2de2 lai2wen2 xiao4zhang3 nv3shi4men xian1sheng1men lao3shi2men tong2xue2men

(1) 00:02

Respectfully yours, Dean Richard (C.) Levin. Ladies, Gentlemen, Teachers, Students:

首先我感谢莱文校长的邀请，使我有机会来到这世界一流的著名学府——耶鲁

shou1xian1 gan3xie4 lai2wen2 xiao4zhang3 yao1qing3 shi3 ji1hui4 yi4liu2 zhu4ming2 xue2fu3 ye1lu3

First, I want to thank Dean Levin for his invitation, for giving me the opportunity to come to the world's most esteemed and notable institution of higher learning, Yale University,

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

大学，同青年朋友们和老师们的相聚在一起。

qing1nian2 xiang1ju4

so that we, the students and teachers can mutually assemble and come together.

进入耶鲁大学的校园，看到莘莘学子青春洋溢的脸庞，呼吸着书香浓郁的空

jin4ru4

xiao4yuan2

shen1shen1(xinxin)-xue2zi qing1chun1 yang2yi4 lian3pang2

(2) 00:39

hu1xi1zhe shu1xiang1nong2yu4 kong1qi4

As I entered the Yale campus, I saw the multitude of hardworking students and their brimming young faces. I breathed in the air containing the dense aroma of books.

气，我不由回想起 40 年前在北京清华大学度过的美好时光。学生时代对人的一生

bu4yu2

nian2qian2

bei3jing1 qing1hua1 da4xue2 du4guo4

mei3hao3 shi2guang1

shi2dai4

yi4sheng1

I could not help but recall the bright days I spent 40 years ago at Beijing Qinghua University. The period of time when one is a student

都会产生重要影响。当年老师们对我的教诲，同学们给我的启发，我至今仍受用不

chan3sheng1

ying3xiang3

dang1nian2

jiao4hui4

qi3fa1

zhi4jin1 reng1

shou4yong4-bu2jin4

produces a significant influence on the rest of one's life. During those years, my professors edified my character and my classmates provided me with enlightenment. Up to this day, I still continue to endlessly benefit from it.

尽。

耶鲁大学以悠久的发展历史、独特的办学风格、卓著的学术成就，闻名于

(3) 01:32

yi3 you1jiu3

fa1zhan3 li4shi3

du4te2

ban4xue2 feng1ge2

zhuo2zhu4

xue2shu4 cheng2jiu4

wen2ming2-yu2shi4

Yale University, as well has a centuries-old history of development, a unique style of running a school, a distinguished achievement of academic research. It's renown reputation is known and heard throughout the world.

世。如果时光能够倒流几十年，我真希望成为你们中的一员。耶鲁大学的校训强调

shi2guang1

dao4liu2 ji3

xi1wang4 cheng2wei2

yi4yuan2

xiao4xun4 qiang2diao4

If time was able to flow backward 90 years, I sincerely wish I could become one of your members. Yale University's educational model emphasizes

追求光明和真理。这符合人类进步的法则，也符合每一个有志青年的心愿。三百多

zhui1qiu2 guang1ming2 zhen1li3

fu2he2 ren2lei4

jin4bu4

fa3ze3

you3zhi4

xin1yuan4

the pursuit of luminosity and truth. This is in accordance with the principle of mankind's advancement and also in accordance with the aspiration of every single youth's wish.

年来，耶鲁大学培养出一大批技术人才，其中包括二十位诺贝尔奖获得者，五位美

pei2yang3

da4pi1

ji4shu4

ren2cai2

qi2zhong1 bao1kuo4

nuo4bei4er3

jiang3

huo4de2zhe3

During the past more than 300 years, Yale University has cultivated large numbers of highly skilled and talented people, among which include 20 Nobel laureates and five American

国总统。美国民族英雄，鲁生·海尔，是耶鲁的校友。他的名言：“我唯一的憾

zong3tong3,

min2zu2 ying1xiong2

lu3sheng1

hai3er3

xiao4you3

ming2yan2

wei2yi4de

han4shi4

presidents. American national hero, Nathan Hale, is a Yale alumnus. His famous declaration (original quotation): "I regret

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

事，就是没有第二次生命献给我的祖国。”深深地感染了我与许多中国人。我衷心

sheng1ming4 xian4gei3 zu3guo2 shen1shen gan3ran3 xu3duo1 zhong1xin1  
that I have but one life to lose for my country (Chinese translation: I have only one regret, it's that I don't have a second life to *sacrifice/offer* to my country)." profoundly infected me as well as a great number of Chinese people. From the bottom of my heart, I

祝愿贵校培养出更多的英才，为美国经济社会发展，为人类进步事业作出更大的贡献。 sincerely wish that more of these noble, remarkable and outstanding talented people will be cultivated, so as to serve the development of American economy and society, so as to serve the cause of contributing to the advancement of mankind.

献。

女士们、先生们、朋友们：

(4) 03:29

Ladies, Gentlemen, Friends:

长期以来中美两国人民一直相互抱有浓厚的兴趣和友好的感情。中国人民欣赏

chang2qi1 yi3lai2 yi4zhi2 xiang1hu4(fu4) nong2hou4 xing4qu4 you3hao3 gan3qing2 xin1shang3

For a long period of time and to the present, Chinese and Americans have continuously and mutually held a deep interest in one another as well as a friendly sentiment. Chinese people admire and enjoy

美国人民的开拓进取精神，钦佩美国人民在建设国家中取得的骄人业绩。随着中国

kai1tuo4-jin4qu3 jing1shen2 qin1pei4 jian4she4 qu3de2 jiao1ren2 ye4(yi4)ji4 sui2zhe

the American people's enterprising and initiating spirit, admire how the American people have taken pride in the building of a country and how they have obtained a truly outstanding achievement. Along with China's

的快走发展和中美合作的不断拓展，越来越多的美国人也把目光投向中国，更加

zou3kuai4 he2zuo4 bu2duan4 tuo4zhan3 yue4lai2yue4duo1 mu4guang1 tou2xiang4 geng4jia1

fast development and the continuous expansion of Chinese and American cooperation, more and more Americans are casting a gaze towards China, all the more

关注中国的发展进步，了解是信任的基础。

guan1zhu4 liao3jie3 xin4ren4 ji1chu3

close attention being placed on China's development progress. Comprehension and understanding is the foundation of credibility and trust.

今天我愿从中华人民历史流变和现实发展的角度谈谈当代中国的发展在扭和

(5) 04:23 yuan4 liu2bian4 xian4shi2 jiao3du4 tan2tan dang1dai4 niu3

Today, from the angle of the historical evolution of the Chinese people and the actual development, I would like to discuss contemporary China's development as it grapples and

前进方向。希望有助于美国人民更全面更深入地了解中国。在五千多年的历史长河

qian2jin4 fang1xiang4 zhu4 yu2 quan2mian4 shen1ru4 de chang2he2

advances in a forward direction. I hope this will assist Americans more comprehensively and thoroughly understand China. In the more than 5,000 years of endlessly flowing history,

## 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

中, 中华民族为人类文明进步做出了巨大贡献, 同时也走过了曲折艰辛的道路。特  
 zhong1hua2 min2zu2 wei4 ren2lei4 wen2ming2 jin4bu4 chu1(cuo1) ju4da4 gong4xian4 tong2shi2 zou3guo4 qu1(qu3)zhe2 jian1xin1 dao4lu4  
 the Chinese nation has made large contributions in order to serve the advancement of mankind's  
 civilization, and at the same time has traipsed a road of torture and hardship.

别是从 1840 年鸦片战争以来的 160 多年间, 中国人民为摆脱极贫、极弱的境地,  
 ya1pian4 zhan4zheng1 yi3lai2 wei4 bai3tuo1 ji2pin2 ji2ruo4 jing4di4

In particular, during the time of the more than 160 years since the 1840 Opium War, the Chinese people  
 in order to extricate from extreme poverty, extreme inferior conditions,

实现民族复兴前赴后继顽强斗争, 使中华民族的命运发生了深刻变化。95 年前中国  
 shi2xian4 fu2xing1 qian2fu4-hou4ji4 wan2qiang2 dou4zheng1 ming4yun4 shen1ke4 bian4hua4  
 have realized a nation that has rebounded and advanced upon succeeding waves of striving and tenacity.  
 This has caused a profound transformation in the destiny of the Chinese nation. Ninety-five years ago,  
 the Chinese

人民通过辛亥革命推翻了统治中国几千年的君主专制制, 为中国的进步打开的闸  
 tong1guo4 xin1hai4-ge2ming4 tui1fan1 tong2zhi4 ji3 jun1zhu3 zhuan1zhi4 zhi4 wei4(wei2) da3kai1 zha2men2  
 people, by means of the Democratic Bourgeois Revolution, toppled the system of autocratic monarchy  
 that had for several thousand years been reigning China. This served to open the flood gate to China's  
 advancement.

门。57 年前中国人民经过长期浴血奋斗, 实现了民族独立和人民解放, 建立了人民  
 jing1guo4 chang2qi1 yu4xue4 fen4dou4 du2li4 jie3fang4 jian4li4

Fifty-seven years ago, Chinese people went through long periods of bloody struggles, realizing an  
 independent nation and a liberated people, establishing people as

当家作主的新中国。28 年前中国人民开始了改革开放和现代化建设的伟大历史进  
 dang1jia1-zuo4zhu3 kai1shi3 gai3ge2 kai1fang4 xian4dai4hua4 jian4she4 wei3da4 jin4cheng2  
 master's of their own home in the new China. Twenty-eight years ago, the Chinese people commenced  
 what is in the course of history, a large-scale open reformation and construction modernization,  
 程, 经过艰苦创业取得了举世瞩目的巨大成就。

jian1ku3 chuang4ye4(li4) qu3de2 ju3shi4 zhu3mu4 ju4da4 cheng2jiu4  
 going through an arduous undertaking and acquiring an immense achievement that has world-wide  
 focused attention.

从 1978 年到 2005 年中国的国内生产总值从 1.473 亿美元增加到 22.257 亿美

(6) 06:21 guo2nei4 sheng1chan3 zong3zhi2 yi4 zeng1jia1

From 1978 to 2005, China's GNP has increased from \$147,300,000,000 US dollars to  
 \$2,225,700,000,000 US dollars;

元; 进出口总额从 206 亿美元增长到 14.221 亿美元; 国家的外汇储备从 1.67 亿美  
 jin4chu1kou3 zong3e2 zeng1zhang3 wai4hui4 chu3bei4

total imports and exports have grown from \$20,600,000,000 US dollars to \$1,422,100,000,000 US  
 dollars; national foreign exchange reserves have increased from \$167,000,000 US dollars

元增加到 8.189 亿美元; 农村的贫困人口从两亿五千万人减少到 2.300 多万人。  
 nong2cun1 pin2kun4 ren2kou3 qian1 wan4 jian3shao3

to \$818,900,000,000 US dollars; the impoverished rural population has decreased from 250,000,000 to  
 23,000,000.

## 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

回顾这 160 多年来, 中国发生的沧桑巨变, 可以说中国人民经过艰苦探索和

(7) 07:23 hui2gu4(k/gui2hu4)

cang1sang1 ju4bian4

jian1ku3 tan4suo3

Looking back in retrospect at the last more than 160 years, tremendous life vicissitudes have occurred in China. You could also say that Chinese people have gone through an arduous search and

顽强奋斗, 既改变了自己的命运也推动了人类进步事业。必须看到中国尽管取得了

wan2qiang2 fen4dou4 ji4 gai3bian4 zi4ji3

ming4yun4 tui1dong4 ren2lei4

bi4xu1

jin4guan3 qu3de2

a tenacious struggle, namely, changing their individual destiny and promoting the cause of mankind's advancement. We must look at China, notwithstanding

巨大的发展成就, 但仍是世界上最大的发展中的国家。人均国内生产总值, 仍排在

ju4da4

cheng2jiu4

reng2

fa1zhan3zhong1de

ren2jun1

pai2

the immense achievement obtained, that it is still in the scope of the world, the world's largest developing country. Per capita GNP

世界各国 100 名之后, 中国人民的生活还不富裕。中国的发展还面临着不少突出的

zhi1hou4

fu4yu4

mian4lin2 zhe(de) bu4shao3 tu1chu1

is still ranked after the 100<sup>th</sup> country in the world, Chinese people's lives are still not well-off. China's development is still being confronted with quite a number of prominent

矛盾和问题, 要彻底改变中国的面貌和改善中国人民的生活, 需要继续持之以恒地

mao2dun4 wen4ti2

che4(ce4)di3 gai3bian4

mian4mao4 gai3shan4

chi2zhi1-yi3heng2

conflicts and problems. We must do an about-face and profoundly alter this aspect of China, improve Chinese people's lives, as well as demand that we continue to forever persevere

艰苦奋斗。

jian1ku3 fen2dou3

in this arduous struggle.

中国站在今后的 15 年, 集中力量全面建设汇集十几亿人口的更高水平的小康

(8) 08:34 zhan4 wei2lai2

ji2zhong1 li4liang quan2mian4

hui4ji2

ji3

xiao3kang1

China is standing at the approaching 15 years and is concentrating and converging its strength on a some 1 billion population to comprehensively establish a yet even higher standard and well-off

社会。具体来说, 就是要使中国国内生产总值到 2020 年达到 4 万亿美元左右, 人

ju4ti3

nei4(lu4)

da3dao4

zuo3you4 ren2jun1

society. Speaking specifically, by the year 2020 we want to cause GNP to reach approximately 4 trillion US dollars, per capita

均达到 3 千美元左右, 使经济更加发展, 民主更加健全, 科教更加进步, 文化更加

jian4quan2 ke1jiao4

wen2hua4

to reach about \$3,000 US dollars, enable more economic development, further strengthen democracy, further advance scientific study, further enable a thriving culture and

繁荣, 社会更加和谐, 人民生活更加殷实。为了实现我们的发展目标, 中国根据本

fan2rong2

he2xie2

yin1(ying1)shi2 wei4 shi2xian4

mu4biao1

gen1ju4 ben3guo2

a more harmonious society, enable people's lives to be more well-off. In order to realize our development objective, China, on the basis of our country's

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

国情和时代要求, 明确了自己的发展理念, 这就是树立和贯彻以人为本、全面协  
guo2qing2 shi2dai4 yao1qiu2 ming2que4 li3nian4 shu4li4 guan4che4 yi3 ren2wei2 ben3 xie2(xi2)tiao2  
situation and what the times are calling for, will definitively nail-down our own concept of development.  
This is namely, erecting and implementing (the concept of) "the interests of 'all people'" and a  
comprehensive coordination and

调可持续发展的科学发展观。统筹城乡发展、统筹区域发展、统筹经济社会发

chi2xu4 ke1xue2 guan1 tong3chou2(cou2) cheng2xiang1 qu1yu4(yue4)  
continued expansion of a scientific view on development: Fully plan urban and rural development, fully  
plan regional development, fully plan social and economic development,

展、统筹人与自然和谐发展、统筹国内发展和对外开放。更加注重解决民生问题,

yu4 zi4ran2 he2xie2 guo2nei4(lu4) dui4wai4 geng4jia1 zhu4zhong4 jie3jue2 min2sheng1  
fully plan a harmonious development of people with nature, plan national development and opening to  
the outside world; further emphasize resolving issues with people's livelihoods,

更加注重克服发展的不平衡性, 更加注重解决发展中存在的突出的矛盾, 致力于走

ke4fu2 bu4ping2 heng2xing4 jia1(ya1) cun2zai4 tu1chu1 mao2dun4 zhi4li4 yu2 zou3  
further emphasize overcoming imbalances in development, further emphasize resolving protruding  
conflicts as they exist in development; dedicate ourselves to walking a course

科技含量高、经济效益好、资源消耗低、环境污染少、人力资源优势得到充分发挥  
ke1ji4 han2liang4 xiao4yi4 zi1yuan2 xiao1hao4 di1 huan2jing4 wu1ran3 shao3 ren2li4 zi1yuan2 you1shi4 de2dao4 chong1fen4 fa1hui1  
of high-content science and technology, providing beneficial results to the economy, consuming a low  
amount of natural resources and keeping environmental pollution to a minimum, use the advantage of  
human resources to obtain and fully bring into play

的新型工业化道路, 推进经济建设、政治建设、文化建设和社会建设协调发展, 努  
xin1xing2 gong1ye4hua4 dao4lu4 tui1jin4 jing1ji4 jian4she4 zheng4zhi4 xie2tiao2 nu2li4  
a new pattern of industrialization; propel forward a coordinated development of economic and political  
construction, cultural and societal construction; exert and make great efforts

力实现生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展格局。科学发展的理念是在总结  
shi2xian4 sheng1chang3 fu4yu4 sheng1tai4 liang2hao3 ge2ju2(chu2) ke1xue2 fa1zhan3 li3nian4 zong3jie2  
to realize a birth in development, a prosperous life and a structure for the development of civilization that  
is ecologically sound. The concept of scientific development sums up

中国现代化建设经验, 顺应时代潮流的基础上提出来的, 也是在继承中华民族优秀  
xian4dai4hua4 jing1yan4 shun4ying4 chao2liu2 ji1chu3 ti2chu1lai2 ji4cheng2 you1xiu4  
China's modernized construction experience, is brought forward and conforms to the foundation of the  
time's current trend and is a succession of an inheritance of the Chinese nation's outstanding  
文化传统的基础上提出来的。

chuan2tong3 ji1chu3 shang4(sang4)  
cultural traditions.

中华文明是世界古代文明中始终没有中断, 连续五千多年发展至今的文明。

(9) 11:35 gu3dai4 shi3zhong1 zhong1duan4 lian2(nian2)xu4 zhi4jin1  
Throughout world antiquity, the Chinese civilization has never been severed and to the present  
day is a civilization that has developed over a 5,000 year continuum.

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

中华民族在漫长的历史发展中形成的独具特色的文化传统, 深深影响了古代中国,

In this seemingly endless history of the development of the Chinese nation, a uniquely characteristic cultural tradition has taken shape, deeply influencing ancient China,

也深深影响着当代中国。现时代中国强调的以人为本、与时俱进、社会和谐、和平

as well as deeply influencing contemporary China. Now, in this current era, there is an emphasis on (the concept of) "the interests of 'all' people", people's thoughts and actions embodying the current times, a harmonious society, and peaceful

发展。既有着中华文明的深厚根基, 又体现了时代发展的进步精神。中华文明历来

development. This is already a deep foundation of the Chinese civilization and is as well embodied in the spirit of advancement in the development of the current era. Through the ages, the Chinese civilization

注重以民为本, 尊重人的尊严和价值。早在千百年前, 中国人就提出民为当本、本

has placed importance on 'the people' and honored people's sanctity and value. As early as a thousand centuries ago, Chinese people had already brought forward that people are the root and also a firm resolution of

固帮民。天地之间莫贵于人, 强调要利民、裕民、养民、惠民。今天我们坚持以人

assisting people. Between heaven and earth there is nothing more precious than people, and this emphasizes that we must incisively provide interest to the people, provide guidance to and educate the people, support the people and benefit the people. Today we persevere in the concept of the "interests of 'all people'",

为本, 就是要坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享, 关注人的

namely, we must persevere in a development that will serve the people, a development that relies on the people, fruits of development through which all people can share; paying close attention to the value of people

价值、权益和自由、关注人的生活质量, 发展潜能和幸福指数, 最终是为了实现人

and their rights and freedoms, paying close attention to people's quality of life, their development potential and well-being index ultimately will serve to realize

的全面发展, 保障人民的生存权和发展权仍是中国的首要任务。我们将大力推动

a comprehensive development of the people; safeguard and ensure people's right to survival and development is China's chief mission. We will vigorously promote

经济社会发展, 依法保障人民享有自由、民主和人权, 实现社会公平和正义, 使 13

social and economic development, according to law safeguard and ensure that people possess and enjoy their liberties and freedom, democracy and human rights, realize social equity and justice, enable the 1.3 billion

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

亿中国人民过上幸福生活。中华人民历来注重自强不息，不断革故鼎新。“天行  
guo4shang4 xing4fu2 zi4qiang2-bu4xi1 bu2duan4 ge2gu4-ding3xin1 tian1 xing2

Chinese people to have and spend happy lives. All through time, the Chinese people have placed importance on constantly exerting themselves to move forward and make individual progress, continuously abolishing old ways and methods in favor of the new. “Nature’s movement practises with an unyielding and vigorous strength,

键，君子以自强不息”，这是中国的一句千年传世格言。中华民族所以能在五千多  
jian4 jun1zi zi4qiang2-bu4xi1 chuan2shi4 ge2yan2

accordingly, an honorable person should constantly exert themselves to move forward and make individual progress”; this is an ancient Chinese proverb that has been handed down over the years. So, the Chinese nation in the midst of a more than 5000 year

年的历史进程中生生不息，发展壮大，历经挫折而不屈，屡遭坎坷而不馁，靠的  
jin4cheng2 sheng1sheng1-bu4xi1 zhuang4da4 li4jing1 cuo4zhe2 bu4 qu1 lv3zao1 kan3ke1 nei3(lu3) kao4

course of history has for generations unceasingly continued, has strengthened and expanded its development, repeatedly experienced knockdown and setbacks but has not subdued, time and time again encountered roughness and frustration but has not been disheartened, relying on

就是这样一种发愤图强、坚韧不拔与时俱进的精神。中国人民在改革开放中表现  
fa1fen4-tu2qiang2 jian1ren4-bu4ba2 yu3shi2 ju4jin4 jing1shen2 gai3ge2 kai1fang4 biao3xian4

namely a kind of determined and resolute effort to strive and become prosperous, a spirit of strong will, staunch will-power along with a pressing-on. In the open reformation, an enterprising spirit has emerged and been displayed by the Chinese people,

出来的进取精神，在建设国家中焕发出来的创造热情。在克服前进道路上的各种困  
chu1lai2 jin4qu3 jing1shen1 huan4fa1 chuangu4zao4 re4qing2 ke4fu2 qian2jin4 dao4lu4 ge4zhong3 kun4nan2

难中表现出来的顽强毅力，正是这种自强不息精神的生动写照。

biao3xian4 chu1lai2 wan2qiang2 yi4li4 zi4qiang2-bu4xi1 sheng1dong4 xie3zhao4

a staunch and unyielding will-power has emerged and has been displayed. This relentless progressive spirit is no other than a lifelike portrait of the Chinese people.

中华文明历来注重社会和谐、强调团结富足，中国人早就提出了“和为贵”

(10) 15:35 tuan2jie2 fu4zu2 zao3jiu4 he2 wei2 gui4

All through time, the Chinese civilization has placed importance on an harmonious society, emphasizing a calling together and unity of everyone’s strength in order to realize abundance and plentifulness. Early on, Chinese people brought forward the objective ideology of “the value of peace as a means to serve honor”,

的思想，追求天人和谐、人际和谐、身心和谐，向往人人相亲、人人平等、天下为  
si1xiang3 zhui1qiu2 tian1ren2 ren2ji4 shen1xin1 xiang4wang3 ren2ren2 xiang1qin1 ping2deng3 tian1xia4 wei2

a pursuit of harmony between nature and man, the harmony of people as a part of other people, the harmony of body and spirit; a yearning for an ideal society where there is mutual closeness among everyone, equality among everyone, the expanse of everything beneath the sky as a common part of the people.

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

公的理想社会。今天中国提出构建和谐社

gong1 li3xiang3 gou4jian1 fa3zhi4 gong1ping2 zheng4yi4

Today, China brings forth the composing of a harmonious society, namely, we want to construct a society where there is democratic rule of law, equity and justice,

义、诚信友爱、充满活力、安定有序、人与自然和谐相处的社会，实现物质和精神

cheng2xin4 you3ai4 chong1man3 huo2li4 an4ding4 you3xu4 yu4 xiang1chu3 shi2xian4 wu4zhi4

an honesty and fraternity, a vigorous vitality, a stable order and a peaceful interaction of people with nature; realize in both the material and spiritual sense

民主和法治、公平和效率、活力和秩序的有机统一。

fa3zhi4 xiao4lv4 huo2li4 zhi4xu4 you3ji1 tong3yi1

an organic unification of democracy and rule of law, equity and efficiency, vitality and order.

中国人民把维护民族团结作为自己义不容辞的职责，把维护国家主权和领土

(11) 16:51 wei2hu4 tuan2jie2 zuo4wei4 yi3bu4-rong2ci2 zhi2ze2 zhu3quan2 ling3tu3

The Chinese people have preserved and protected the nation's unity by way of an individual sense of duty and responsibility as the means to serve morality and justice, have preserved and protected national sovereignty and territorial

完整作为自己至高无上的使命，一切有利于民族团结和国家统一的行为都会得到中

wan2zheng3 zhi4gao1-wu2shang4 shi3ming4 yi2qie4 you3li4yu2 tong3yi1 de xing2wei2 de2dao4

integrity by means of a supreme and immense individual sense of mission and responsibility. Those acts that are favorable to the nation's solidarity and national unification will obtain the

国人民真正的欢迎和拥护；一切有损于民族团结和国家统一的举动都会遭到中国人

zhen1zheng4 huan1ying2 yong1hu4 sun3 yu2 ju3dong4 zao1dao4

genuine welcome, support and endorsement of the Chinese people. Those acts which damage or harm the nation's solidarity and national unification will be met by the

民强烈的反对和抗争。

qiang2lie4 fan3dui4 kang4zheng1(wen1)

intense opposition and resistance of the Chinese people.

中华文明历来主张亲仁善邻，讲求和睦相处。中华民族历来爱好和平，中

(12) 17:35 zhu3zhang1 qin1ren2 shan4lin2 jiang3qiu2 he2mu4-xiang1chu3 ai4hao3 he2ping2

All through time, the Chinese civilization have maintained an affirmation of benignity and friendliness towards people and neighbors and as well have had a deep and positive interest in peace.

国人在对外关系中始终秉承强不质弱、富不侮贫的精神，主张协和万邦。中国人提

dui4wai4 guan1xi4 zhi3zhong1 bing3cheng2 zhi4ruo4 fu4 wu3pin2 jing1shen2 zhu3zhang1 xie2he2 wan4bang1 ti2chang1

In the carrying out of foreign and external affairs, Chinese people have kept the spirit that the strong should not oppress the weak and the rich should not antagonize the poor, affirming a coordinated consonance among all nations. Chinese people advocate

倡“海纳百川，有容乃大”，主张吸纳百家的优长，兼集八方的精义。今天中国高

hai3na4 bai3chuan1 you3rong2 nai3da4 xi1na4 bai3jia1 you1chang2 jian1ji3 ba1fang1 jing1yi4 gao1ju3

“the breadth of an expansive sea can house a boundless landscape of mountains and rivers, a broad and patient mind can achieve greatness”, an affirmation of receiving and absorbing the virtues and strengths from various schools of thought, simultaneously taking a collection of ideas and arguments from all directions. Today, China raises high

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

举和平发展合作的旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚定不移地走和平发展道

qi2zhi4 feng4xing2 du2li4-zi4zhu3 wai4jiao1 zheng4ce4 jian1ding4-bu4yi2

a banner of peaceful cooperative development, autonomous pursuit of peaceful foreign policy and a resolute affirmation to take a path of peaceful development.

路。既通过维护世界和平来发展自己，又通过自身的发展来促进世界和平。中国坚

ji4 tong1guo4 wei2hu4 zi4shen1 cu4jin4 jian1chi2

In addition, our development will occur by means of preserving world peace and this subsequent development will serve to further promote and enhance world peace. China will persevere

持实施互利共赢的对外开放战略，真诚愿意同各国广泛开展合作，真诚愿意兼收并

shi2shi1 hu4li4 gong4ying2 zhan4lve4 zhen1cheng2 yuan4yi4 guang3fan4 he2zuo4 jian1shou1-bing4xu4

in the actualization of an external open strategy that will be for the common of all both a victory and mutually benefiting. It has the sincere wish to develop mutual cooperation with other countries and the sincere wish to accept and absorb

蓄、博采各种文明之长，以合作谋和平、以合作促发展，推动建设一个持久和平、

bo2cai3 zhi1chang2 mou2 cu4 chi2jiu3

other culture's diversity of strengths. We want to utilize and rely on cooperatively seeking peace and cooperatively promoting development to facilitate the building of a harmonious world where there is enduring peace

共同繁荣的和谐世界。

gong4tong2 fan2rong2

and common prosperity.

女士们、先生们、朋友们：

(13) 19:20

中美两国都拥有辽阔的国土，都是多个民族并存、多种文化融合的国家，都生

yong1you3 liao2kuo4 guo2tu3 duo1ge4 min2zu2 bing4 cun2 duo1zhong3 rong2he2

Both China and America are countries which possess broad and expansive territories. Both are countries where multiple ethnicities coexist and various kinds of cultures merge and combine to form an integral whole. Both are countries of

活着勤劳智慧的人民。中美因不同的历史背景和现实国情而存在的差异，这有利于

qin2lao2 zhi4hui4 yin1 li4shi3 bei4jing3 xian4shi2 guo2qing2 cun2zai4 cha1yi4 you3li4yu2

highly intelligent and creative people who toil and take great pains to live industrious lives. Because of distinctive historical backdrops and the reality of each country's own situation, there exist differences between China and America. This is advantageous and conducive to

我们相互借鉴、取长补短。中美加强合作，符合两国和两国人民的根本利益，对世

xiang1hu4 jie4jian4 qu3chang2-bu3duan3 jia1qiang2 he2zuo4 fu2he2 gen1ben3 li4yi4

both countries learning from one another's experiences as well as absorbing the other's merits, compensating for individual deficiencies and short comings. As the cooperation and collaboration between China and America strengthens, accordingly this will fundamentally benefit both countries' peoples and as well

界的和平与发展也具有重大影响。200多年来，浩瀚的太平洋并未阻断中美两国人

yu3 ju4you3 zhong4da4 ying3xiang3 hao4han4 tai4ping2yang2 bing4 wei4 zu3duan4

provide a significant influence on world peace and development. In the past more than 200 years, the expanse of the Pacific Ocean has not at all been an obstruction to communication and cooperation

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

民的交流合作, 中美两国人民相互学习、相互帮助, 谱写了世界不同文明相互借鉴

jiào1liú2 hé2zuó4 xiāng1hú4 xué2xi2 bāng1zhù4 pǔ3xié3 jiè4jiàn4

between the people of China and America. The people of China and America have mutually learned from one another and helped one another; these two distinctive world cultures have mutually drawn from one another's experiences and have written what is

的美好篇章。1979年中美建交, 27年来两国关系曾历经曲折, 但总体上保持了稳

mei3hǎo3 piān1zhāng1 jiàn4jiāo1 guān1xi4 cèng2 li4jīng1 qu1(qu3)zhē2 zǒng3 ti3 shàng2 bāo3chī2 wén3dìng4

a beautiful chapter in history. In 1979, China and America established a diplomatic relationship. In the past 27 years our relationship has experienced many twists and turns, yet as a whole we have maintained an overall forward direction of stable and steady

定发展的大方向, 给两国和两国人民带来了巨大利益。进入 21 世纪, 国际形势继

dà4fāng1 xiāng4 dài4lái2 jù4dà4 lì4yì4 jìn4rú4 shì4jì4 guó2jì4 xíng2shì4 jì4xū4

growth. This has brought to our two countries and their people tremendous benefit. Upon the entering of the 21<sup>st</sup> century, the world's international state of affairs continues to

续深刻变化, 和平和发展仍然是当今时代的主题, 但不稳定、不确定因素在增多,

shēn1kē4 biān4huà4 píng2hé2 fā4zhǎn2 réng1rǎn2 dāng1jīn1 shì2dài4 zhū3tí2 wēn3dìng4 què4dìng4 yīn1sù4 zēng1duō1

profoundly change. In today's age, peace and development is the theme of the times, yet still there is a multiplication of unstable and uncertain factors;

新挑战、新威胁在增加。在新的国际形势下, 中美两国的共同利益在增多, 合作领

xīn1 tiào3zhān4 wēi1xié2 zēng1jiā1 xíng2shì4 xià4 gōng4tóng2 lì4yì4 líng3yū4

an increase in new challenges, threats and dangers. In this new state of international affairs, China and America's common interests continue to multiply and the realm of cooperation

域在扩大。世界和平与安全面临的新课题, 特别是反对国际恐怖主义, 防止大规模

kuò4dà4 yú3 ān1quān2 miǎn4lín2 kè4tí2 tè4bié2 fǎn3duì kǒng3bù4 zhū3yì4 fāng2zhǐ3 dà4guī1mò2

continues to broaden. World peace and safety is facing and confronted with new tasks and problems, in particular, the opposing and fighting of international terrorism, preventing and guarding against the proliferation of

杀伤性武器的扩散, 保护人类生存环境, 打击跨国犯罪等是我们两国拥有重要的共

shā1shāng1xìng4 wǔ3qì4 kuò4sān4 bǎo3hù4 rén2lèi4 shēng1cún2 huán2jīng4 dà3jì1 kuà4guó2 fān4zuì4 dēng3 yōng1yǒu3

weapons of mass destruction, protecting human habitat and the environment, striking back against transnational crimes; in our two countries possession are these most important common

同战略利益。中国的巨大市场和发展需求, 美国的先进科技和优质产品使两国具有

zhān4lǐe4 jù4dà4 shì4chǎng3 xū1qiú2 xiān1jīn4 kē1jì4 yǒu1zhì4 chān3pǐn3 jù4yǒu3

strategic interests. China's large market and it's developing demand, America's advanced science and technology and high-quality products; these are the two countries largest

巨大的经济技术合作空间, 中美全面发展建设性合作关系前景广阔。

jīng1jì4 jì4shù4 kōng1jiān1 quān2miǎn4 jiàn4shè4 xíng4 qián2jǐng3 guāng3kuò4

areas of economic and technological cooperation. The future prospect for comprehensive development of China-U.S. relations is both broad and expansive.

昨天上午我同布什总统就中美关系, 及共同关心的重大国际和地区问题深入

(14) 22:15 bù4(wu4)shì2 zǒng3tǒng3 jì2 gōng1tǒng2 zhōng4dà4 dì4qu1 shēn1rú4

Yesterday President Bush and I had an in-depth exchange of views on China-U.S. relations as well on common interest international and regional issues.

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

交换了看法, 达成了许多重要共识。我们都认为双方应该坚持从战略高度和长远角  
jiao1huan4 kan4fa3 da2cheng2 xu1duo1 gong4shi2 ren4wei2 shuang1fang1 ying1gai1 jian1chi2 zhan4lve4 gao1du4 chang2yuan3  
jiao3du4

We reached a great deal of agreement and common understanding. We both have the view that both sides, in looking at and managing the China-U.S. relationship, should persist in the use of a high-level strategy and long-range view.

度审视和处理中美关系, 加强对话, 扩大共识, 增进互信, 深化合作, 全面推进 21  
shen3shi4 chu3li3 jia1qiang2 kuo4da4 gong4shi2 zeng1jin4 hu4xin4 shen1hua4 tui1jin4

We share the view that we should enhance dialogue, broaden our common understanding and knowledge, promote and enhance mutual trust, deepen cooperative development, comprehensively

世纪中美建设性合作关系。我相信只要我们从中美关系发展的大局出发, 彼此尊  
shi4ji4 jian4she4 xing4 xiang1xin4 zhi3yao4 da4ju4 chu1fa1 bi3ci3 zun1zhong4

promote and enhance the 21<sup>st</sup> century China-U.S. relationship. I believe that as long as we begin from the overall development of the China-U.S. relationship, value and respect one another,

重, 相互理解, 两国关系就能够健康稳定的向前发展, 给两国人民带来更多的利  
li3jie3 jiu4 neng2gou4 jian4kang1 wen3ding4 xiang4qian2 dai4lai2 geng4duo1 li4yi4

have mutual understanding; the forthcoming development of the two countries' relationship will be stable and healthy. This will bring even more benefit to the two countries' peoples

益, 给世界各国人民带来更大希望。

geng4da4 xi2wang4

and bring to the people of the world's countries an even greater hope.

女士们、先生们、朋友们:

(15) 23:18

一个音符无法表达出优美的旋律, 一种颜色难以描绘出多彩的画卷。世界是一  
yin1fu2 wu2fa3 biao3da3 chu1(cu1) you1mei3 xuan2lv4 yan2se4 nan2yi3 miao2hui4 chu1 duo1cai3 hua4(fa4)juan4 shi4jie4

By itself, the sound of a single musical note is incapable of creating a beautiful melody and by itself, it's very difficult for a single color to depict a poignant and multicolored scene. The world is a

座丰富多彩的艺术殿堂, 各国人民创造的独特文化, 都是这座殿堂里的瑰宝。一个  
zuo4 feng1fu4 duo1cai3 yi4shu4 dian4tang2 chuang4zao4 du2te4 wen2hua4 dian4tang2 gui1(kui1)bao3

palace hall of richly varied and colorful art. The people of each country have created unique cultures which in this palace hall are it's magnificent gems.

民族的文化往往凝聚着这个民族对世界和生命的历史认知和现实感受, 也往往积淀  
min2zu2 wang3wang3 ning2ju4 zhe sheng1ming4 li4shi3 ren4zhi1 xian4shi2 gan3shou4 ji1dian4

A nation's culture often condenses and agglomerates the perceptions and pragmatic impressions that a nation has towards the world and the history of life. It also often accumulates and shapes

着这个民族最深沉的精神追求和行为准则。人类历史发展的过程就是各种文明不断  
zhe shen1chen2 jing1shen2 zhui1qiu2 xing2wei2 zhun3ze2 ren2lei4 guo4cheng2 bu2duan4

the nation's deepest conscious pursuits and behavioral norms. The history of mankind's developmental process is a continuous process in which various civilizations

交流、融合、创新的过程, 人类历史上各种文明对于各自的独特方式为人类进步作  
jiao1liu2 rong2he2 chuang4xin1 dui4yu2 ge4zi4 fang1shi4 wei2 jin4bu4 zuo4chu1

interact and communicate, fuse and synthesize, and innovate. In the scope of mankind's history, each civilization has regarded in it's own unique way the turning out of a contribution to mankind's progress.

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

出了贡献。文明多样性是人类社会的客观现实, 是当今世界的基本特征, 也是人类

The diversity of civilization is an objective reality of human society, is in today's world a most fundamental characteristic and is the most important impetus behind mankind's

进步的重要动力。历史经验表明: 在人类文明交流的过程中, 不仅需要克服自然的

屏障和隔阂, 而且需要超越思想的障碍和束缚, 更需要克服形形色色的偏见和误

解, 意识形态、社会制度, 发展模式的差异不应成为人类文明交流的障碍, 更不能

Ideology, societal institutions and differences in modes of development should not become obstructions to communication among mankind's civilizations, nor

成为相互对抗理由。我们应该积极维护世界多样性, 推动不同文明的对话和交流,

should they become grounds for antagonism and confrontation between people. We should preserve and protect in a positive manner the diversity of the world, encourage and promote dialogue and communication between dissimilar cultures,

相互借鉴, 而不是相互排斥, 使人类更加和睦、幸福, 让世界更加丰富多彩。

mutually draw from one another's experiences and moreover not mutually exclude, enable mankind to be happier and more amiable, give way to the world to be more richly varied and colorful.

女士们、先生们、朋友们:

(16) 25:42

文化、教育和青年交流是中美两国人民增进相互了解和友谊的重要桥梁, 也是

Culture, education and communication among the young to promote and enhance understanding and fellowship is an important bridge between Chinese and Americans,

推动中美关系健康稳定发展的重要力量。耶鲁大学是中美教育合作的先行者和文化

and is an important promoting force in developing a healthy and stable China-U.S. relationship. Yale University is a pioneer in China-U.S. cooperative education and is an important platform for cultural

交流的重要平台。156年前, 一位名叫容闳的中国青年走进了耶鲁大学的校园, 四

年后他以优异的成绩获得了文学士学位, 成为毕业于美国大学的第一个中国留学

four years later his outstanding grades obtained a bachelor's degree, becoming the first Chinese study-abroad student to graduate from an American university.

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师: 王丽 学生: 马克 英文翻译: 马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

生。此后, 一批又一批中国青年来到耶鲁大学求学, 近 20 年来, 耶鲁大学吸引了

sheng1 ci3hou4 yi4pi1 you4 yi4pi1 lai2dao4 qiu2xue2 jin4 xi1yin3  
Henceforth, group and again group of Chinese youths have come here to Yale University to study. For close to 20 years, Yale University has attracted

4000 多名中国留学人员, 同中国文化界、科技界、教育界的合作项目超过 80 个。

ren2yuan2 tong2 jie4 ke1ji4 jiao4yu4 he2zuo4 xiang4mu4 chao3guo4  
more than 4000 Chinese study-abroad students and has in excess of 80 cooperative projects with China in the culture, science and technology, and education divisions.

去年夏天, 耶鲁大学派遣首批学生到中国实习, 其中一些人成为中国故宫博物院的

qu4nian2 xia4tian1 pai4qian3 shou3 pi1 shi2xi2 qi2zhong1 gu4gong1 bo3wu4yuan4  
In the summer of last year, Yale University dispatched it's first group of students to China for internships, among which some becoming the first ever group of foreign interns at the Imperial Palace museum.

第一批外国实习生。借此机会, 我对莱文校长和耶鲁大学为增进中美两国人民的交

wai4guo2 shi2xi2sheng1 jie4 ci3 ji1hui4 lai2wen2 xiao4zhang3 wei4 zeng1jin4  
I want to use this opportunity to express my admiration and appreciation to Dean Levin and Yale University for all of the positive efforts made for the purpose of enhancing and promoting communication between Chinese and American people.

流所做的积极努力表示赞赏。为增进中美两国青年以及教育界的相互了解, 在这里

suo3 zuo4 ji1ji2 nu3li4 biao3shi4 zan4shang3 wei4 yi3ji2 jiao4yu4 jie4 xiang1hu4 liao3jie3  
To serve the purpose of enhancing mutual understanding between young Chinese and Americans as well as among educators,

我高兴地宣布中方决定邀请 100 名耶鲁大学的师生今年夏天访问中国。我相信你们

gao1xing4 de xuan1bu4 zhong1fang1 jue2ding4 yao1qing3 shi1sheng1 fang3wen4 xiang1xin4  
I with great pleasure announce here that China has decided to invite 100 Yale faculty members and students to visit China this summer. I'm confident that your

的访问将会是一次十分愉快的经历。

fang3wen4 jiang1 hui4 yi2ci4 shi2fen1 yu2kuai4 jing1li4  
visit will be a very pleasurable and satisfying experience.

女士们、先生们、朋友们:

(17) 28:17

“长江后浪推前浪”, “世上新人换旧人”。青年人是世界的希望和未来, 青

chang2jiang1 lang4 tui1 qian2 lang4 shi4 shang4 xin1ren2 huan4 jiu4ren2 qing1nian2 xi1wang4 wei4lai2  
“The rearward waves of the Yangze River slowly push the forward waves onward, using the advantage of the other, one wave gradually overcomes and surpasses the other.” “The world's new generation advances in the footsteps of the previous.” Youth are the hope of the world and it's future,

年人有着蓬勃向上的生命活力和无穷的创造力。我衷心的希望, 中美两国青年携起

you3zhe peng2bo2 xiang4shang4 sheng1ming4 huo2li4 wu2qiong2 chuang4zao4 li4 zhong1xin1 xie2 qi3  
Youth have endless creative ability and a life energy which thrive and flourish in an upward direction. I hope from the bottom of my heart that the Chinese and American youth

## 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

手来，以实际行动促进中美两国人民友好，同世界各国人民一道，共创世界美好的

shou3 lai2 yi3 shi2ji4 xing2dong4 cu4jin4

you3hao3 tong2

yi2dao4

gong4chuang4

mei3hao3

will now come together, join and raise hands so as to take practical action to promote and enhance the friendship between the people of our two countries, and side-by-side with the people of the world's countries create a bright and beautiful world

明天！

ming2tian1

for tomorrow!

谢谢各位。

xie4xie4 ge4wei4

Thank you everyone.

如果您想查看关于胡锦涛主席访问耶鲁大学的资料，可以上耶鲁大学的网站：

cha2kan4 guan1yu2 hu2jin3tao1 zhu3xi2 fang3wen4 ye1lu3

zi1liao4

If you want more information about Chairman Hu Jin Tao's visit to Yale University, you can go to the Yale University website: <http://www.yale.edu/>

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

## 演讲的注释：

yan3jiang3 de zhu4shi4

Speech Notes:

胡锦涛的发言带有方言口音。您听他的讲演和读这篇文章的时候，注意文章中汉字的以下读音。在圆括号

hu2jin3tao1 fa1yin1 dai4you3 fang1yan2 kou3yin1

zhu4yi4

yi3xia4 du2yin1 yuan2kuo4hao4

里的拼音是他带方言的读音，而没有圆括号的拼音则是普通话的读音。

pin1yin1

例：……强调要利民……

li4(ni4)min2

‘li4(ni4)min2’ 指的是 ‘利 li4’ 的发音像 ‘ni4（比如 ‘泥’）’ 的发音

以下说明一些他的带方言的例子：

- 一. ‘zhong’ 的发音像 ‘zong’
  - 二. ‘she’ 的发音像 ‘se’
  - 三. ‘shi’ 的发音像 ‘si’
  - 四. ‘zhu’ 的发音像象 ‘zu’
  - 五. ‘hu’ 的发音像 ‘fu’
  - 六. ‘nei’ 的发音像 ‘lu’
  - 七. ‘ye’ 的发音像 ‘yi’
  - 八. ‘liu’ 的声音有时候像 ‘riu’ 也有时候像 ‘niu’
- 等……

Hu Jin Tao's pronunciation contains a local dialect which differs from standard Chinese pronunciation. When you are listening to the speech and reading the text, pay attention to the pinyin below the Chinese characters. The pinyin contained within the parenthesis represents Hu Jin Tao's pronunciation. The pinyin without any parenthesis represents the standard Chinese pronunciation.

Example: ...强调要利民...

li4(ni4)min2

‘li4(ni4)min2’ indicates that ‘li4’ is pronounced as ‘ni4’

Below are some examples of his local dialect pronunciation:

1. ‘zhong’ is pronounced as ‘zong’
  2. ‘she’ is pronounced as ‘se’
  3. ‘shi’ is pronounced as ‘si’
  4. ‘zhu’ is pronounced as ‘zu’
  5. ‘hu’ is pronounced as ‘fu’
  6. ‘nei’ is pronounced as ‘lu’
  7. ‘ye’ is pronounced as ‘yi’
  8. ‘liu’ is sometimes pronounced as ‘riu’ and sometimes is pronounced as ‘niu’
- etc...

\*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

# 中国胡锦涛主席在美国耶鲁大学的演讲

zhong1guo2 hu2jin3tao1 zhu3xi zai4 mei3guo2 ye1lu3 da4xue2 de yan3jiang3

China Chairman Hu Jin Tao's Speech at America's Yale University

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，上学期

Course: Private Speaking Instruction Spring Semester, 2006

老师：王丽 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Wang Li Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

## \*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

此翻译的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章从中文被译为英文，较好地保持了原文的意思，同时被译为标准英文。

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：[www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s)/author(s) express their ideas and feelings. The text has been translated from Chinese into English with the direct intention of retaining the original text's meaning, while at the same time translated into standard English.

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: [www.marchollingsworth.net](http://www.marchollingsworth.net)

Marc Hollingsworth  
Yunnan Normal University  
Kunming, Yunnan, China

